

Langtext Titel/Long text Title

Inhaltsverzeichnis/Contents

1	Zweck / <i>Intention</i>	2
2	Geltungsbereich / <i>Area of Validity</i>	2
3	Begriffe / <i>Terms</i>	2
4	Zuständigkeiten / <i>Responsibility</i>	2
5	Umweltpolitik Hirschvogel / <i>Hirschvogel Environmental Policy</i>	3
6	Umweltmanagement bei Lieferanten / <i>Environmental Management: Supplier</i>	3
7	Nachhaltigkeitsmanagement bei Lieferanten / <i>Sustainability Management: Supplier</i>	3
8	Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter / <i>Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets</i>	4
9	Mitgeltende Unterlagen / <i>Other Applicable Documents</i>	4
10	Anlagen / <i>Enclosures</i>	4
11	Änderungen / <i>Changes</i>	4

TPL 100010951 D02 BC
AHV 100000312

SUSNJAGO/AHV/100000484/D00/AJ/Freigabe

1 Zweck / Intention

Diese Lieferbedingung ist die Grundlage eines jeden Auftrages, den der Lieferant für ein Unternehmen der HHG ausführt. Sie gilt als vereinbart, wenn nicht schriftlich widersprochen wird.

In dieser Norm definiert Hirschvogel Zielsetzungen und Festlegungen für Lieferanten zum Schutz von Personen vor Gesundheitsgefährdung und zum Schutz der Umwelt.

Diese Norm gilt immer zusammen mit den gültigen Regelwerken, die in dieser Norm genannt sind. Zusätzliche oder von dieser Norm abweichende Forderungen können in der Bestellung vereinbart werden.

These terms of delivery are the basis for every order which our suppliers carry out for us and are considered as fully agreed upon, unless objected to in writing.

In this standard, Hirschvogel defines objectives and specifications at suppliers for the protection of people from health hazards and for the protection of the environment.

This standard (with enclosure) is always valid in connection with the pertinent set of rules that are stated in this standard. Additions or deviations from this standard may be agreed upon in the order contract.

2 Geltungsbereich / Area of Validity

Dieses Dokument gilt für alle Werke entsprechend der Festlegung im Dokumenteninfosatz (DIS) in SAP.

Diese Anweisung gilt für alle Werke der HHG (HAC, HAG, HCI, HCM, HCP, HEG, HKG, HUG, HVI, HESG).

Die deutsche Fassung ist die Maßgebliche.

This document is valid for all plant in accordance with the Document Info Records (DIR) in SAP.

This standard operating procedure applies to all plants (HAC, HAG, HCI, HCM, HCP, HEG, HKG, HUG, HVI HESG).

In case of doubt, the German original text is decisive.

3 Begriffe / Terms

HAC Hirschvogel Automotive Components
HAG Hirschvogel Aluminium GmbH
HCI Hirschvogel Components India Pvt. Ltd.
HCM Hirschvogel Components Mexico S.A. de C.V.
HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o.
HEG Hirschvogel Eisenach GmbH
HHG Hirschvogel Holding GmbH
HKG Hirschvogel Komponenten GmbH
HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH
HVI Hirschvogel Incorporated
HESG Hirschvogel E-Solutions

HAC Hirschvogel Automotive Components
HAG Hirschvogel Aluminium GmbH
HCI Hirschvogel Components India Pvt. Ltd.
HCM Hirschvogel Components Mexico S.A. de C.V.
HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o.
HEG Hirschvogel Eisenach GmbH
HHG Hirschvogel Holding GmbH
HKG Hirschvogel Komponenten GmbH
HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH
HVI Hirschvogel Incorporated
HESG Hirschvogel E-Solutions

4 Zuständigkeiten / Responsibility

Alle Lieferanten sind verpflichtet, diese Norm umzusetzen und einzuhalten. Der Lieferant sendet das Formblatt (Anlage 1) und die Zertifikate unverzüglich an Hirschvogel und bestätigt damit die Einhaltung dieser Norm.
Wir behalten uns vor, umweltrelevante Daten bei unseren Lieferanten zu erheben, sofern unsere Kunden Auskünfte dazu einfordern.

All suppliers are obligated to implement and observe the articles of this standard. The supplier sends the form (enclosure 2) to Hirschvogel and confirms thereby the compliance of this standard. We reserve the right to collect environmental data from our suppliers as far as our customers demand them.

Der Lieferant ist verpflichtet, gemäß seiner Rolle nach der Verordnung [\(EG\) Nr. 1907/2006](#) des europäischen Parlaments und des Rats vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) veröffentlicht am 30. Dezember 2006 im EU-Amtsblatt 396A/1 zu handeln und gegebenenfalls Stoffe zu registrieren. Die Hirschvogelwerke werden nicht als Importeur oder Registrant im Sinne von REACH auftreten.

According to the role of suppliers outlined in [\(EC\) No. 1907/2006](#) of the European Parliament and the European Council from December 18th, 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) published on December 30th, 2006 in the EU Official Journal 396 A/1, the supplier is obligated to act and, if necessary, to register materials. The Hirschvogel plants will not act as an importer or registrant for the purposes of REACH.

5 Umweltpolitik Hirschvogel / *Hirschvogel Environmental Policy*

Hirschvogel ist sich seiner Verantwortung der Umwelt gegenüber bewusst. Die Umweltpolitik ist in den Grundsätzen zum Umweltschutz festgeschrieben (ersichtlich auf <https://www.hirschvogel.com/e-bedingungen>). Wesentlicher Bestandteil unserer Umweltpolitik ist die Einbeziehung unserer Lieferanten.

Hirschvogel is highly conscious of its responsibility to the environment. The environmental policy is stipulated in the environmental protection principles (see <https://www.hirschvogel.com/e-bedingungen>). An essential part of our environmental policy is the involvement of our suppliers.

Ziel ist eine weitgehende Vermeidung von schädlichen Umweltauswirkungen in Boden, Wasser und Luft. Zur Erreichung dieses Ziels stellt Hirschvogel an seine Lieferanten die nachfolgend beschriebenen Anforderungen, die zwingend zu beachten sind.

The objective is to largely avoid hazardous consequences to the environment in the ground, water and air. To achieve this objective, Hirschvogel demands that suppliers comply with the following.

6 Umweltmanagement bei Lieferanten / *Environmental Management: Supplier*

Ein wirksames Umweltmanagementsystem nach DIN EN ISO 14001 oder EMAS wird erwartet, das aktuelle Zertifikat wird Hirschvogel unaufgefordert zugesandt.

An effective Environmental Management System according to DIN EN ISO 14001 or EMAS is expected, the certificate has to be sent to Hirschvogel.

Nach vorheriger Abstimmung mit dem Lieferanten behalten wir uns vor, eine Umwelt-Auditierung, unter Berücksichtigung der örtlichen Gegebenheiten, im Haus des Lieferanten durchzuführen.

After prior consultation with the supplier, we reserve the right to conduct an environmental audit at the supplier company.

7 Nachhaltigkeitsmanagement bei Lieferanten / *Sustainability Management: Supplier*

Der Lieferant ist zur Einhaltung der lokalen Arbeitszeitgesetze verpflichtet.

The supplier is obliged to comply with local applicable working hours.

Der Lieferant ist verpflichtet ein nachhaltiges Ressourcenmanagement und ein Konzept zur Abfallreduzierung anzustreben.

The supplier is obliged to strive for a sustainable resources management and waste reduction concept.

Der Lieferant ist verpflichtet vereinbarte Löhne zu zahlen und zugesicherte bzw. tarifliche Vergünstigungen zu gewähren.

The supplier is obliged to comply with applicable wages and benefits.

Der Lieferant ist verpflichtet die Energieeffizienz zu steigern, Treibhausgasemissionen zu minimieren und den Einsatz von erneuerbaren Energien voranzutreiben.

The supplier is obliged to reduce GHG emissions, to increase energy efficiency and the share of renewable power.

Der Lieferant ist verpflichtet Rohstoffe verantwortungsbewusst zu beschaffen.

The supplier is obliged to ensure an responsible sourcing of raw materials.

Verfahrensweisung / Standard Operating Procedure
Umweltnorm/Environmental standard
10000484/D00/AJ



8 Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter / Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets

Der Lieferant ist verpflichtet, für das zu liefernde Produkt ein aktuelles Sicherheitsdatenblatt gemäß Artikel 31 und Anhang II der REACH-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 in Landessprache des belieferten Hirschvogelwerkes vorzulegen. Dies gilt auch für Produkte in Erprobungsphase.

The supplier is obligated to present for products to be delivered a current safety data sheet according to Art 31 and Annex II der REACH-regulation (EG) No. 1907/2006 in the national language of the supplied Hirschvogel plant. This also applies to products in the test phase.

Die Lieferung darf keine Radioaktivität aufweisen.

The delivery must not show any radioactivity.

Die beigefügte Checkliste ist vom Lieferanten auszufüllen und zu bestätigen (Anlage 2).

The attached checklist is to be completed and confirmed by the supplier.

9 Mitgeltende Unterlagen / Other Applicable Documents

Dokument-Art/-type	Dokument Document	Nr.alternativ/ No.alternative	Titel	Title
	http://www.gadsl.org/Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 (REACH) 2000/53/EG		GADSL-Liste REACH Verordnung	GADSL-List REACH Regulation
			Altautoverordnung	End-of-life Vehicles Ordinance
	US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502		Dodd-Frank Act	Dodd-Frank Act

10 Anlagen / Enclosures

TPL	100188766	Umwelt, Qualität, Energie, Arbeitsschutz (Anlage 1)	Environment, Quality, Energy, Workprotect-
TPL	100315443	Checkliste für Lieferanten (Anlage 2)	Checklist for supplier

11 Änderungen / Changes

Version	Datum Date	Werk/Abt./Zchn. Comp./Dept./Sign	Beschreibung der Änderung	Description of the Change
AF	3.16	HUG/EHS/WbeM	Aktualisierung, Strukturierung, Entfernung IMDS-Passus, Entfernung Anlage 1	Update, structuring, deletion of IMDS passage, deletion of enclosure 1
AG	5.21	HHG/FG/Gsch HUG/ENM/StaA	Aktualisierung, Ergänzung Nachhaltigkeit Punkt 8 Checkliste eingefügt	Update, addition sustainability Section 8 checklist added
AH	9.21	HHG/FG/Nob	Umbenannt zur Nachhaltigkeitsnorm	Renamed to sustainability standard
AI	11.21	HHG/FG/Nob	Umbenannt zur Umweltnorm	Renamed to environmental standard

TPL 100010951 D02 BC
AHV 100000312

SUSNJAGO/AHV/100000484/D00/AJ/Freigabe

Verfahrensanweisung / Standard Operating Procedure
Umweltnorm/Environmental standard
10000484/D00/AJ



AJ	09.23	HUG/ENM/StaA	Anlagennr. angepasst	Attachments adapted
----	-------	--------------	----------------------	---------------------

TPL 100010951 D02 BC
AHV 100000312

SUSNJAGO/AHV/100000484/D00/AJ/Freigabe